

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

จังหวัดเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย

กับ

จังหวัดเขตพิเศษย็อกยาการ์ตา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ว่าด้วยความร่วมมือฉันมิตรเมืองพี่เมืองน้อง

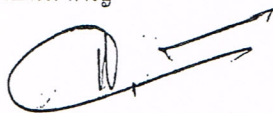
จังหวัดเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย และจังหวัดเขตพิเศษย็อกยาการ์ตา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกัน ที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และมิตรจิตระหว่างจังหวัดทั้งสอง และเพื่อเป็นการดำเนินการต่อเนื่องจากการติดต่อที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลายาวนาน ระหว่างเชียงใหม่และย็อกยาการ์ตา

ได้ตกลงกันดังนี้

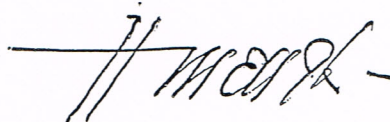
1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่งคั่ง และการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ในประเทศคู่ภาคีจะอนุญาต
2. คู่ภาคีจะร่วมมือกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี
3. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้
4. คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่และการติดต่อระหว่างประชาชนคู่ภาคี
5. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกันเมื่อมีความจำเป็นเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้
6. ให้มีการระงับความเห็นที่แตกต่างกันในการตีความ และการปฏิบัติตามร่างบันทึกความเข้าใจ โดยหารือและไกล่เกลี่ยกันระหว่างคู่ภาคี
7. บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และมีผลบังคับใช้ 5 ปี และสามารถขยายเวลาต่อไปคราวละ 5 ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจ โดยมีหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร 6 เดือนล่วงหน้าแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

ทำ ณ เชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 4 กันยายน คริสต์ศักราช 2007 เป็นคู่ฉบับภาษาไทย ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ



(นายวิลาศ จิวรัตน์พงศ์)

รองผู้ว่าราชการจังหวัด รักษาการแทน



(เฮมเมงกูโมวโน ที่ 10)

ผู้ว่าราชการจังหวัดเขตพิเศษย็อกยาการ์ตา

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE PROVINCE OF CHIANG MAI,
THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE PROVINCE OF YOGYAKARTA SPECIAL REGION,
THE REPUBLIC OF INDONESIA
CONCERNING
FRIENDLY TIES COOPERATION**

The Province of Chiang Mai, the Kingdom of Thailand and the Province of Yogyakarta Special Region, the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties"

GUIDED by a mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between their respective provinces, and

TAKING INTO consideration the already long existing relations between the Province of Chiang Mai, the Kingdom of Thailand, and the Province of Yogyakarta Special Region, the Republic of Indonesia;

HAVE reached the following understanding:

1. The Parties shall, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis equality and mutual benefits.
2. The Parties shall cooperate with each other in various fields as long as permitted under laws and regulations of the Parties and as may be compatible with their respective government's polices and international obligations.
3. The Parties shall encourage their relevant agencies to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding.
4. The Parties shall also encourage exchange of visits between their officials and people to people contact.

5. The Parties shall, when necessary, consult each other regarding the modalities for the implementation of program cooperation under this Memorandum of understanding.
6. Any differences arising out of the interpretation of implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.
7. This Memorandum of Understanding shall be valid on the dates of its signature for a period of 5 (five) years and may be extended for another period of 5 (five) years consecutively unless it is denounced in writing by either Party giving 6 (six) months notice in advance.

Done in duplicate, at the Province of Chiang Mai, the Kingdom of Thailand on Tuesday 4th September 2007 in the Thai, Indonesian and English languages, all texts are being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Province of Chiang Mai,
the Kingdom of Thailand



(Vilas Rujiwattanapong)
Acting Governor

For the Province of Yogyakarta Special Region,
the Republic of Indonesia



(Hamengku Buwono X)
Governor

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA

PROVINSI CHIANG MAI, KERAJAAN THAILAND
DAN
PROVINSI DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA, REPUBLIK
INDONESIA

MENGENAI
KERJASAMA PERSAHABATAN

Provinsi Chiang Mai, Kerajaan Thailand dan Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta, Republik Indonesia selanjutnya disebut "Para Pihak".

BERPEDOMAN pada keinginan bersama untuk memperkokoh rasa saling pengertian dan niat baik antara kedua Provinsi, dan

MEMPERTIMBANGKAN hubungan yang telah lama terjalin antara Provinsi Chiang Mai, Kerajaan Thailand, dan Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta, Republik Indonesia;

Telah mencapai kesepakatan hal-hal sebagai berikut:

1. Para Pihak akan, dalam kewenangannya dan sesuai peraturan serta perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara, saling bekerjasama untuk meningkatkan kemakmuran dan pembangunan berdasarkan pada kesetaraan dan saling menguntungkan.
2. Para pihak akan saling bekerjasama dalam berbagai bidang sepanjang dimungkinkan menurut peraturan dan perundang-undangan dari Para Pihak serta disesuaikan dengan kebijakan pemerintah dan kewajiban internasional.
3. Para pihak akan mendorong instansi terkait untuk saling memelihara komunikasi langsung dalam rangka kerjasama berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini.
4. Para pihak juga akan mendorong para pejabatnya untuk saling mengunjungi dan mendorong hubungan antar masyarakat.
5. Para pihak apabila diperlukan akan saling berkonsultasi mengenai cara yang ditempuh dalam pelaksanaan program kerjasama berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini.
6. Setiap perbedaan yang timbul dalam penafsiran atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau perundingan antara Para Pihak.

7. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku sejak tanggal penandatanganan untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya secara berkesinambungan, kecuali bila diakhiri secara tertulis oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan 6 (enam) bulan sebelumnya.

Dibuat dalam rangkap tiga, di Chiang Mai, Thailand, pada tanggal empat bulan September tahun dua ribu tujuh, dalam bahasa Thailand, Indonesia, dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah bahasa Inggris yang digunakan.

UNTUK PEMERINTAH PROVINSI
CHIANG MAI,
KERAJAAN THAILAND



(VILAS RUJIWATTANAPONG)
PEJABAT GUBERNUR

UNTUK PEMERINTAH PROVINSI
DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA
REPUBLIK INDONESIA



(HAMENGKU BUWONO X)
GUBERNUR